



La Casa della Letteratura per la Svizzera Italiana con sede a Lugano (Canton Ticino) annuncia l'apertura del terzo Corso di Perfezionamento per Traduttori Editoriali.

L'anno 2024 sarà incentrato sulla traduzione della poesia dal tedesco; come i precedenti, avverrà in forma di mentorato; avrà come fulcro la poeta svizzera **Erika Burkart**.

Con questa terza edizione si conclude il primo triennio del Corso di Traduzione Editoriale che ha visto la traduzione di opere in prosa.

Biennio 2021-2022:

Zsuzsanna Gahse, *Taccuino delle scribacchiature del sud* (Ibis, 2022)

Jean François Billeter, *Un incontro a Pechino* (Edizioni Casagrande, 2023)

Biennio 2022-2023

David Bosc, *Il passo della Mezza Luna* (L'orma Editore, 2024)

Hermann Burger, *Ferrari humanum est e altri racconti* (in uscita per L'Orma Editore)

DURATA DEL CORSO

Sei mesi, da Marzo 2024, con 40 ore di lezione (di cui 10 in presenza) per ogni studente. La frequentazione delle lezioni in presenza è parte integrante del corso.

NUMERO DI PARTECIPANTI

Il corso inizierà a partire da un numero minimo di 5 candidati e per un massimo di 15, provenienti dalla Svizzera e dall'Italia.

UDITORI

Non sono ammessi uditori.

DOCENTI

TEDESCO-ITALIANO: Anna Ruchat

ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA

Le prime tre lezioni di due ore saranno dedicate a familiarizzare con la lingua dell'autrice e con i suoi versi. Le successive lezioni saranno dedicate alla traduzione e al confronto. Ogni poesia verrà tradotta da tutti i membri del gruppo e poi discussa.

OBBIETTIVI

Con questo progetto la Casa della letteratura offre, una formazione sul territorio in collaborazione con autorevoli centri della Svizzera tedesca e romanda e con il Dipartimento di traduzione della Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini, favorendo la formazione e la crescita professionale dei traduttori nonché gli scambi interculturali tra regioni linguistiche.

L'intento è realizzare una antologia, rappresentativa della poetica di **Erika Burkart**, per la prima volta proposta al pubblico italiano.

Qualora non si riuscisse a trovare un editore interessato la pubblicazione avverrà in rete sul sito della Casa della Letteratura.



COMITATO SCIENTIFICO

Anna Ruchat (responsabile del progetto),
Fabiano Alborghetti (Casa della Letteratura per la Svizzera italiana)

ATTESTATO FINALE

Al termine del corso i candidati avranno tradotto insieme un libro che verrà pubblicato con i loro nomi e questo attesterà il lavoro fatto. Sarà comunque rilasciato un attestato di frequenza.

REQUISITI DI AMMISSIONE AL CORSO

Si richiede che i candidati abbiano seguito un percorso di apprendimento della traduzione; ulteriore titolo preferenziale l'aver già esercitato (o è in corso di esercizio), in qualunque ambito, la traduzione.

CRITERI DI SELEZIONE

Verranno selezionati i candidati la cui motivazione meglio si combina con una buona consapevolezza linguistica (in italiano).



TASSA DI ISCRIZIONE

250 Chf. per i corsisti che partecipano al mentorato.

La tassa di iscrizione andrà versata via bonifico bancario prima dell'inizio del corso (verranno forniti i dettagli) e solo a seguito dell'avvenuta accettazione del candidato al corso.

Il mancato versamento della tassa di iscrizione comporterà l'esclusione della candidatura e la non partecipazione.

DIVERSI

Eventuali trasferte e spese di viaggio sono a carico dei candidati. Qualora fosse necessaria l'assistenza in loco per reperire un alloggio (o altro), la Casa della Letteratura è a disposizione come facilitatore.

INVIO DELLE CANDIDATURE

I candidati potranno inviare il proprio Curricula e lettera motivazionale in formato Pdf, in un file unico, agli indirizzi mail: **info@casadellaletteratura.ch** e in copia a **ruchat.anna@gmail.com**

Formati differenti, o invii contenente più files anziché uno unico, non verranno considerati. L'allegato non deve avere un peso maggiore di 1MB.

TERMINI PER L'INVIO DELLE CANDIDATURE

Le candidature potranno essere inviate a partire dal giorno 15 Gennaio 2024.

Il termine di invio delle candidature è il 22 Febbraio 2024.

Dopo tale termine eventuali candidature potranno essere valutate ma esclusivamente a discrezione del Comitato Scientifico e solo in casi eccezionali e motivati.

INIZIO DEI CORSI

Il corso avrà inizio il 4 Marzo 2024.

CONTATTI

Casa della Letteratura per la Svizzera italiana

c/o Villa Saroli – Viale S. Franscini, 9
CH-6900 Lugano

info@casadellaletteratura.ch

+41 (0)79 403 72 72

SOSTENITORI



SPONSOR

